Appel à contribution

La revue en ligne scientifique et transdisciplinaire ***Eclats*** est une revue créée au sein de l'école doctorale 592 LECLA "Lettres, Communication, Langues, Arts" de l'Université Bourgogne Franche-Comté. Les domaines scientifiques de la revue sont les lettres modernes et classiques, les sciences du langage, de l'information et de la communication, les langues, le traitement automatisé des langues, les arts du spectacle. Nous nous sommes lancés dans la création de la revue ***Eclats*** avec pour objectif de diffuser la recherche des doctorantes, des doctorants et de l'ensemble de la communauté scientifique.

Le premier numéro de la revue ***Eclats*** est consacré au thème de **la traduction et l'adaptation** pour sa publication durant l'année universitaire 2017-2018.

Certes, notre culture est maintenant mondiale et interculturelle : nous communiquons en adaptant nos modes et nos arts de communication et en traduisant et adaptant ceux des autres, de la langue spécialisée et parfois intime des SMS (clavardages) jusqu'aux langues de films qui s'adressent à tous les êtres humains et de la musique qui destine même à d'autres espèces.

Quand il s'agit de traduire une langue, un art ou une connaissance scientifique vers d'autres langues, arts et sciences : quelles sont les manières de faire, et les règles pratiques et théoriques ? Comment l'inspiration vient-elle aux chercheurs face à une œuvre d'art ? Comment un roman se traduit-il en musique ? Qu'est-ce qu'une rime au cinéma ? Les communications animales sont-elles traduisibles dans la langue de Molière ? Le latin peut-il décrire le monde technologique actuel ? Les langues dites « nationales » se traduisent-elles les unes vers les autres ? Un ordinateur ou un robot peut-il décrire un sentiment ou une sensation ? Un Marseillais peut-il apprendre à parler le chti, accent inclus ? Ou même comment la syntaxe d'une langue se traduit-elle dans une autre ?

Dès lors, pour ce dossier, nous lançons un appel à contributions autour de trois grands axes :

1) La question de l'Autre dans la traduction : revisiter les pratiques et les traductions

- L'Autre langue ;
- Le passage de l'Autre dans une autre langue ;
- Traduire l'Autre, est-ce l'interpréter ? Quelle position pour le traducteur ?
- La représentation de l'Autre dans le discours : représentation(s) de soi et représentation(s) de l'Autre ;
- La traduction comme mise en scène de l'Autre.
- On pourra s'intéresser également à la question des langues inventées, artificielles (le klingon par exemple), à la traduction des néologismes, à la traduction de proverbes d'une langue à une autre, etc.

2) Les déclinaisons de la fidélité : comment repenser les questions traditionnelles de la traduction ?

- Fidélité de la traduction ;
- La traduction est-elle une adaptation ?
- La traduction est-elle une re-production? Une ré-énonciation ?
- Une adaptation (filmique, théâtrale, musicale, iconographique...) peut-elle se concevoir comme une forme de traduction ?
- Traduction et localisation.

3) Traduction et disciplines : situer la traduction aujourd'hui.

- Traduction et linguistique
- Traduction et multimédia
- Traduction automatisée des langues

Ces pistes de recherche ne sont pas exhaustives : nous désirons proposer des pistes très concrètes dans ce vaste domaine et nous accorderons également une large place aux témoignages des acteurs de terrain.

Nous espérons vivement vos contributions !

Merci d'adresser vos propositions, sous la forme d'un **résumé de 10 à 15 lignes** en précisant dans quel **axe** il se situe, assorti de quelques lignes de **présentation de vous-même** à l'adresse suivante : **revue-eclats@ubfc.fr** .

Date limite de remise des propositions : **le 30 juin 2018**.

Date de remise des articles : **le 15 septembre**.

N'hésitez pas à prendre contact avec la rédaction par courriel pour discuter d'une éventuelle contribution.

Pour plus d'informations :

http://ed592lecla.com OU https://www.adum.fr/as/ed/page.pl?site=lecla&page=newsletter

Pour nous contacter : revue-eclats@ubfc.fr

Eléments de bibliographie :

Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1994.

Yves Bonnefoy, *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, PUS, 2000.

Delphine Chartier, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, PUM, 2012.

Hélène Chuquet & Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys, 1987.

Muguras Constantinescu, *Pour une lecture critique des traductions*, Paris, L'Harmattan, 2013.

Jean-Yves le Disez (éd), *Le bon sens en traduction*, Rennes, PUR, 2013.

Sylvie Durastanti, *Eloge de la trahison*, Paris, le Passage, 2002.

Umberto Eco, *Lector in fabula, le rôle du lecteur*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, 1985.

Umberto Eco, *Les limites de l'interprétation*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 1992.

Umberto Eco, *Dire presque la même chose*, Paris, Librairie générale française, 2010.

Roberta Pederzoli, *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2012.

Antonio Prete, *A l'ombre de l'autre langue. Pour un art de la traduction*, traduction de Danièle Robert, Editions Les chemins de ronde, 2013.

Grace Mitri Younès, *La traduction de la littérature de jeunesse Une recréation à l'image de ses récepteurs, Etude des contes et nouvelles de Fouad Ephrem Al Boustany*, Paris, l'Harmattan, 2014.

« La traduction de l'adjectif composé : de la micro-syntaxe au fait de style » sous la direction de Béatrice Vautherin, contributions d'Hélène Chuquet, Michel Paillard, Ronald Jenn, Linda Pillière, Joan Bertrand, Diana Buciumas, Jean-Pierre Richard, Christopher Desurmont, Antoine Cazé, E.E. Cummings, », *Palimpsestes* n°19, 2006.